

Amalia Guglielminetti (1881 - 1941)

por Fabio Contu

Los comienzos y Gozzano

Amalia Guglielminetti nace en Turín el 4 de abril de 1881 y morirá en la misma ciudad el 4 de diciembre de 1941. Pertenece a una familia de industriales acomodados.

Amalia tiene dos hermanas, Emma y Erminia, y un hermano, Ernesto, que nace de Pietro Guglielminetti y de Felicita Lavezzato. El bisabuelo Pietro Guglielminetti se traslada de Cravanzana sobre 1858 a Turín, donde funda una pequeña industria de materiales de madera: es precisamente él, proveedor del Ejército del Reino de Piamonte, el inventor, hacia 1860, de la cantimplora, entonces de madera. Las primeras cantimploras de aluminio aparecen a partir de 1912. Amalia en 1941 escribe un artículo "Come nacque la borraccia" en la revista "La lettura", para recordar a su familia y para polemizar contra los "plutócratas" ingleses, cuyo ejército "veniva a rifornirsi di fiaschette militari nel cantiere di quegli onesti industriali torinesi che si chiamavano i Fratelli Guglielminetti" (Guglielminetti, 1941).

El padre de Amalia muere cinco años después de nacer ella. A su muerte, en 1886, la familia se traslada a la ciudad del abuelo Lorenzo "vecchio parsimonioso industriale, rigido clericale e severo custode del focolare domestico" (Benso, 1944) que la hace estudiar en el instituto religioso para muchachas de las Fedeli Compagne di Gesù. La vida de la familia se redujo, por un lado a la figura patriarcal y autoritaria del abuelo, y por otro, a la falta de la figura materna, totalmente ajena a la educación de sus hijos, sobre todo a la de Amalia.

En 1901 empieza a colaborar con la "Gazzetta del Popolo", publicando poesías en el suplemento dominical, parte de las cuales se publicarán en el volumen "Voci di giovinezza", editado en 1903. Se trata de un volumen de carácter "carducciano", en el que aparecen algunas composiciones filodísticas, como la dedicada a la realización de un monumento al duque d'Aosta, Amadeo de Saboya, o la oda conmemorativa por el nacimiento de la princesa Yolanda de Saboya. Son versos algunas veces escolásticos y torpes por lo que no dejan una gran huella en el panorama literario de Turín (estos versos de "Sogni e ricami" se encuentran en "Voci di giovinezza"):

Chi d'Aracne e Penelope a la scuola
vuol ch'io m'edichi e non de' Vati al canto
poco saggio, ch' spirito giovanile
schiavo non d'umil opra [...]

Sin embargo, "Voci di Giovinezza", publicada con dieciocho años y dedicada a su padre, crea una cierta confusión en la sociedad bienpensante de Turín, a causa de alguna toma de posición política que no es bien vista por la buena sociedad de la misma ciudad, burguesa y monárquica. La poetisa conmemora, en la colección, el "giglio sabauda", pero lo presenta con el riesgo de que pueda ser manchado con la sangre de "un giorno di spasmo e d'orrore". Es una evidente referencia a los alborotos de Milán (1898) y a la durísima represión realizada por el general Fiorenzo Bava Beccaris, con la aprobación del Rey.

Además, in nuce, se deja entrever la Amalia Guglielminetti capaz de expresar sus propias pasiones con una libertad generalmente prohibida a las mujeres de la época. Como en "Sogni e ricami", soneto que permite a Amalia expresar el propósito de sustraerse de sus propias obligaciones femeninas, para dedicarse totalmente a la poesía.

Completamente diferente es la acogida que recibe la siguiente colección de poesías. "Le vergini folli" (1907) representa los recuerdos de la infancia de la poetisa, de la época de la escuela religiosa, reflejando y,

al mismo tiempo, adulterando la educación recibida. Al contrario de la colección anterior, ésta la consagra como poetisa de relieve, y llama la atención del joven poeta Guido Gozzano, conocido por primera vez en 1906 en la sala de los periódicos de la Sociedad de Cultura de Turín.

Como testimonio del éxito de la segunda colección, sólo hay que recordar que su manuscrito, presentado al profesor Arturo Graf, fue públicamente definido como "collana preciosissima" de versos "belli e nuovi" (Pitigrilli, 1919: 12). Una vez publicada, Graf, en una nota a Amalia escribe que "la sua ispirazione è viva, schietta, delicata quanto più si possa dire, e l'arte la seconda a meraviglia. Quelle sue figure di fanciulle e donne son cose di tutta gentilezza, e molti sonetti son di squisita fattura. E il tutto par che le venga così spontaneo!" (Guglielminetti, 2007: 202)

Por otra parte, Dino Mantovani, crítico literario de "La Stampa", ve en Amalia una mezcla entre Gaspara Stampa y Saffo.

Mientras, Amalia empieza a tener una relación cada vez más íntima con Gozzano. Éol le envía su "Via del rifugio" y ella le responde con una copia de sus "Vergini folli", comentando que, en aquella obra, no había "ancora assaporato le squisitezze dell'arte, solo ho sfiorato l'essenza, l'anima della sua poesia: un'anima un poco amara, un poco inferma." (Gozzano, 1951: 27).

Gozzano responde el 5 de junio de 1907, refiriéndose a la opinión de Mantovani: "I suoi sonetti, tecnicamente euritmici, disinvolti nell'atteggiamento, nobilissimi nella rima ricca [...] sono superiori a quelli di Gaspara Stampa [...] il lettore ha l'impressione di essere per qualche istante ammesso in un giardino claustrale: [...] Ella conduce il lettore attraverso i gironi di quell'inferno luminoso che si chiama verginità" (Gozzano, 1951: 29).

En la colección, el poeta se da cuenta, antes de nada, de la presencia de una especie de itinerario guiado en la intimidad secreta de la virginidad claustral, inquieta e insatisfecha, que se puede recorrer de figura en figura y, en segundo lugar, determina -el infierno luminoso es el Purgatorio- rances dantescas en la redacción de los sonetos, redimensionando el petrarquismo de Amalia y destacando el inevitable estilo de D'Annunzio de los versos.

De hecho la relación entre los dos, inicialmente impulsada por una rec-proca admiración, se transformará en amor y poco después en una especie de "fraternidad espiritual".

De sus "Lettere d'amore", escritas entre 1907 y 1910, es posible reconstruir una imagen fiel del clima no sólo literario, sino cultural en general de aquellos años: la Belle Époque de la burguesía de los tiempos de Humberto I, entre debates amorosos, boas de plumas de avestruz y sombreros con velete.

Si la belleza de ella había sido unánimemente reconocida por Gozzano y por los asistentes a los salones literarios, el hecho de que la mujer escribiese (y aún por encima bien) no lo soportaba nadie.

La poetisa, en su diario, cuenta la escena del encuentro en la Sociedad de Cultura. Esa noche Gozzano la llama por teléfono a casa. Éste es el comienzo de su atormentada y pasional historia. Cuando su historia termina, Amalia, convertida en una hermana del arte, continuará a dialogar y a compararse con él en la literatura y en la vida.

Los críticos y los escritores reaccionan expresando sus propios prejuicios hacia una escritora mujer, pero la anécdota en Amalia suscita más diversidad que rabia.

En 1908, la poetisa viaja a Roma para asistir al Congresso Femminile Nazionale, pero la desilusiona y llega a definir a las asistentes un "consesso di gente sprovvista d'ogni grazia di gesti e d'ogni eleganza di spirito" (Gozzano, 1908). Se trata de "donne d'ogni età e d'ogni presenza, ma tutte così poco accoglienti, così poco fraterne, così intimamente sconosciute e ostili quasi l'una all'altra da destare in me un senso sordo di antipatia sdegnosa per tutto ciò che sa di riunione femminile" (Gozzano, 1908).

A causa de estas declaraciones fue tachada de antifeminista durante muchos años. Pero en realidad es evidente que la crítica de la poetisa a las congresistas es el hecho de tener poco espíritu corporativo, poca solidaridad femenina. Además poco a poco Amalia aclara que no es para nada antifeminista.

En 1909, se edita el tercer poemario, "Le seduzioni", con la que la poetisa construye su fama de mujer perversa y sensual, que se mueve libremente entre amor lírico y amor conyugal, sin sacrificar su propia figura o poner en discusión lo que es. Este es el poemario que mejor define a Guglielminetti, y que sintetiza su naturaleza como "colei che va da sola".

En el mismo año muere su hermana Emma, lo que le inspira la composición de otro volumen de poesías que verá la luz en 1934, dentro del poemario "I serpenti di Medusa".

La naturaleza de la poesía de la escritora, unida a su aspecto inusual, con el pelo largo y moreno y vestida siempre al último grito parisino, la convierten en una figura estridente en el panorama cultural de Turín. Además la naturaleza solitaria de Amalia Guglielminetti, hace de ella un personaje completamente anticonformista. De esto deriva, en gran parte, la atmósfera negativa que se crea alrededor de ella (cfr. Guglielminetti, 2003).

Pitigrilli y el progresivo aislamiento

"Se non fossi uno studente, risponderei Amalia Guglielminetti. Ma poiché lo sono dico: Dante Alighieri".

Con estas palabras, Dino Segre, conocido con el pseudónimo de Pitigrilli, en 1913 responde al titular de la cátedra de Literatura Italiana ante la pregunta ¿quién es el mejor poeta italiano de todos los tiempos? Guglielminetti era conocida, por aquellos años, también por su salón, lugar de encuentro de la Turín culta (Pitigrilli, 2004).

Cuando llega a los ojos de Amalia la excéntrica respuesta del estudiante, Amalia invita a Pitigrilli a tomar el té. Lo bautizarán con el nombre de "efebo biondo" por su aspecto y "frate Piti" por su jésica erudición. Con apenas veinte años, Dino se enamora de la escritora emancipada, que le abre las puertas al periodismo y corresponderá a su amor sólo en 1918 (cuando él ya tiene veinticinco), dando vida a una relación turbulenta, que entristecerá a Amalia y que terminará con un pleito en los Tribunales.

Ambas personalidades son extremadamente fuertes y provocativas. A mediados de octubre de 1918, Pitigrilli va a Roma con Amalia, donde el periodista Tullio Giordana, director del periódico liberal-democrático "L'Epoca", lo contrata con la intención de hacerle escribir artículos chispeantes, para hacer olvidar a los lectores, al menos por algunos momentos, los sufrimientos del conflicto mundial que acababa de terminar. Viajando a Istria como enviado, aunque detestaba el periodismo, llega a la ciudad de Fiume y se encuentra ante una ciudad llena de contrastes y contradicciones. Para burlarse de los nacionalistas, escribe un artículo ("Fiume, città asiatica") que provoca un gran escándalo e irritación. Secuestran "L'Epoca" y Pitigrilli se ve obligado a refugiarse en Suiza, desde donde sigue escribiendo para un periódico independiente.

En estos momentos Pitigrilli comienza a redactar la excitante biografía de su protectora Amalia, que se publica en 1919 en el último número monográfico de la "Modernissima".

Hasta el momento todo funciona bien, pero en 1921 empiezan las discusiones, que llevan a Amalia a verlo cada vez menos. Pitigrilli está celoso, a pesar de sus numerosas aventuras con otras mujeres. Precisamente son los celos de él los que empiezan a debilitar a la pareja. A partir de este momento Dino aparecerá en la prensa no sólo por su celebridad como escritor, sino también por sus numerosas aventuras pasionales.

En 1923, Pitigrilli, convertido en el escritor más leído en Italia, intenta afrontar el género de la comedia teatral con Amalia. Se trata de un camino que ambos se ven obligados a interrumpir bruscamente, lo que hace que Pitigrilli se acerque una vez más al periodismo, que, desde 1922, con los comienzos de Mussolini, ha cambiado completamente.

Pitigrilli intenta realizar un proyecto que había pensado desde hacía tiempo: una revista sin intenciones morales: innovadora a nivel gráfico y con "le novelle dei massimi scrittori italiani". Pero en el primer número de la revista "Le Grandi firme", del 1 de julio de 1924, falta la firma de Guglielminetti. Pitigrilli, una vez alcanzada la fama necesaria, prescinde de esa intelectual incómoda que puede robarle la escena. Por consiguiente Amalia rompe cualquier tipo de relación con su "efebio biondo" desde ese mismo año.

Pitigrilli publica una segunda revista de teatro, "Il Dramma", mensual que obtiene muy buena crítica. El éxito de ambas revistas anima a Pitigrilli a publicar una tercera, cuya dirección se ocupa Anselmo Jona. El primer número de "Le Grande novelle" contiene un ataque feroz a Amalia quien responde un mes más tarde desde su nueva revista "Le seduzioni". Guglielminetti será una de las pocas mujeres italianas que lanzarán y dirigirán un periódico literario, que llama "Le Seduzioni" en honor a su poemario más famoso.

La discusión entre ambos no cesa y después de algunas vicisitudes desagradables el 11 de enero de 1928, Pitigrilli es arrestado por una denuncia de Amalia que posteriormente el Tribunal rechazará.

A pesar de las tortuosas situaciones que vive por la relación con Pitigrilli, Amalia no abandona su propia actividad literaria. Entre 1916 y 1925 publica algunos libros para niños: "Fiabe in versi" (1916); "La reginetta Chiomadoro" (1923); "Il ragno incantato" (1922) y "La carriera dei pupazzi" (1925). Pero algo inevitablemente había cambiado en su equilibrio interior. La turbulenta relación sentimental con Pitigrilli le causa un colapso nervioso e ingresa en el hospital psiquiátrico: experiencias, que marcarán para siempre el estilo de la poetisa, que desde ese momento se hará más duro.

En estos años, salen algunas colecciones de relatos cortos, y se representan varias comedias, que obtienen mucho público. Muchas de sus producciones empiezan a causarle problemas judiciales: en 1923, la colección de narraciones "Quando avevo un amante" le cuesta un juicio por ultraje al pudor; en 1925, la Lega della Pubblica Moralit  considera la novela "La rivincita del maschio", inmoral y obscena.

Amalia Guglielminetti se a sola todavía más y empezar  a espaciar sus producciones literarias. La última será la edición de "I serpenti di Medusa" de 1934 donde recoge muchas poesías del primer decenio del siglo XX. Morir  en 1941, con sesenta años y no cincuenta y tres como aparece en el testamento, por complicaciones debidas a un accidente que tuvo durante un raid aéreo.

Amalia Guglielminetti será recordada como una figura solitaria y atormentada por los cambios de humor y depresivos, pero a pesar de esto, por su estilo de vida y por su actividad literaria, demostrar  ser, dentro del proceso de emancipación femenina de su tiempo, una de las figuras más importantes del panorama cultural italiano, como intelectuales de la categoría de Sibilla Aleramo o Carolina Invernizio.

El teatro

Amalia Guglielminetti escribió cinco textos de teatro y todas ellas se representaron con éxito: las comedias en tres actos de "Il baro dell'amore", de 1920, y "Il gingillo di lusso", de 1924, y las comedias en un acto "Nei e cicisbei", de 1920, y "Il ladro di gioielli", de 1924. Hay que añadir también el estreno teatral de Amalia: el poema trágico "L'amante ignoto", de 1911.

Se dice que existe un sexto texto, un texto que Amalia no había escrito pero que tenía en la mente: "Lo stato di grazia". El número de "Comoedia" (a. II, n. 8, 1920, p. 5) en el que se publicó "Nei e cicisbei" anuncia su inminente publicación, pero no hay más noticias de la época. Hoy las obras teatrales de Amalia Guglielminetti son casi imposibles de encontrar, sólo existen ediciones de la época.

En "L'amante ignoto", fuerte y original poema trágico en tres actos, a través de una forma brillante, "il brivido che va dalla nuca al piede" (Villani, 1915: 341) de "Le Seduzioni", es decir, el escalofrío insidioso, se convierte en el único latido de tres existencias que son áridas, incapaces de hacer sentir cualquier otra sensación. No es una perversión, sino una obsesión morbosa, un deleite refinado, decadente, que sobrepasa toda realidad vivida.

"L'amante ignoto" no es el fruto de una observación directa de la vida, sino de una ficción que responde a un particular gusto estético. Afirma Villani que "Quando ella potrà osservare la vita, ci rivelerà inconscia la parte più profonda dell'anima sua, quella che ora difende con fierezza sdegnosa. E ci darà un capolavoro: il suo ingegno e l'arte sua ne hanno la potenza e in lei ne sentiamo l'anelito" (Villani, 1915: 341-342).

Algunas escenas del poema las recita, en 1911, Lydia Borelli, en el salón "Donna" de Turín y entusiasma al auditorio. "L'amante ignoto" es considerada la obra que testimonia la separación, por parte de la autora, de pesadas influencias de la poesía de D'Annunzio.

Pero mucho más lejanas del estilo de D'Annunzio son las otras cuatro comedias que Amalia escribe y publica entre los años 1920 y 1924. Con estos textos Amalia abandona también la idea de una escritura escénica trágica, potente y poética, para cambiar el rumbo hacia un estilo que se orienta en la prosa, se hace más coloquial y vuelve a las huellas de D'Annunzio pero esta vez no para hacer referencia a ellas, sino, al contrario, para parodiar su estilo.

Estos son los años del género grotesco. Amalia escribe sus cuatro comedias en este contexto teatral. Entonces también ella pone en escena la mezquindad y vacuidad de la clase burguesa, a través de historias de traiciones y triángulos amorosos (es el caso, por ejemplo, de "Il baro dell'amore", personaje extremadamente parecido a los de D'Annunzio por su esteticismo narcisista y burgués), en las que todos los personajes están caracterizados por una obtusa y estúpida obsesión por los moralismos hipocritas de una clase social cada vez menos vital y en crisis. Incluso cuando la ambientación no es contemporánea, como en "Nei e cicisbei", comedia ambientada en los salones nobles del siglo XVIII, la intención nunca es la de la reconstrucción histórica, sino la de una alegoría de la burguesía italiana, vacía y enamorada de sí misma como la nobleza del siglo XVIII.

Encontramos en las comedias de Amalia, probablemente la huella más auténtica de su relación con Gozzano. A pesar de la gran distancia estilística que separa a los dos autores, encontramos, en estas comedias, esa capacidad para utilizar una refinada ironía, como instrumento para juzgar la inconsistencia de los usos y costumbres de la burguesía italiana de los años 20. Una ironía que, unida al instrumento de lo grotesco, se convierte en instrumento de análisis y juicio mordaz y despiadado de una clase social que ha agotado su propio impulso vital y creativo, para recrearse en las comodidades de una condición social ya segura acorde con el vacío y patético esteticismo de D'Annunzio, sin ninguna ambición intelectual.

Cualquiera que sea el ámbito del que se ocupe, la de Amalia Guglielminetti emerge siempre como una figura incómoda, provocativa, anticonformista: una mujer que ha pagado a un precio muy caro la elección de ser independiente, en una época en la que una idea de este tipo chocaba contra todos los sistemas morales vigentes, tanto el católico como el burgués.

Obras

Literatura infantil:

Come nacque la borrhaccia, en "La Lettura", año XLI, n. 5, mayo de 1941.

Fiabe in versi, Milano, Mondadori, 1922

La reginetta Chiomadoro, Milano, Treves, 1916

Il ragno incantato, Milano, Mondadori, 1922

La carriera dei pupazzi, Milano, Sonzogno, 1925

Novela:

La rivincita del maschio, Torino, Lattes, 1928

Gli occhi cerchiati d'azzurro, Milano, Italia, 1920
Il pigiama del moralista, Roma, Edizioni del Fauno, 1927

Poes a:

Voci di giovinezza, Torino, Roux e Viarengo, 1903
Le vergini folli, Torino, Societ  Editrice Nazionale, 1907
Le seduzioni, Torino, Lattes, 1909
Emma, Torino, Bona, 1909
L'insonne, Milano, Treves, 1913
I serpenti di medusa, Milano, La Prora, 1934

Narrativa:

I volti dell'amore, Milano, Treves, 1913
Quando avevo un amante, Milano, Sonzogno, 1923
Anime allo specchio, Milano, Treves, 1915
Le ore inutili, Milano, Treves, 1919
La porta della gioia, Milano, Vitagliano, 1920
Tipi bizzarri, Milano, Mondadori, 1930

Teatro:

Il baro dell'amore, en "Commedia", a. II, n. 24, 1920, después en "Coll. teatrale Mondadori", 1926
Nei e cicisbei, en "Commedia", a. II, n. 8, 1920, después en "Coll. teatrale Mondadori", 1926
Il ladro di gioielli, en "Il secolo XX", a. 23, n. 11, 1924.
Nei e cicisbei, commedia in un atto - Il baro dell'amore, commedia in tre atti, Milano, Mondadori, 1926.
L'amante ignoto, Poema tragico, Milano, Treves, 1911
Il gingillo di lusso, en "La Letteratura", n. 12, 1924

Epistolario:

Lettere d'amore di Guido Gozzano e Amalia Guglielminetti, Milano, Garzanti, 1951

Traducciones

Bibliografia Critica

AUTOR SIN ESPECIFICAR, â€œRecensi n a L amante ignoto , La Donna, 20 giugno 1913.
BENSO, Ornella. Una relazione letteraria. Amalia Guglielminetti e Guido Gozzano, Trabajo de Licenciatura, Tur n, 1944.
BIANCHI, Grazia, Introduzione ad Amalia Guglielminetti, Penna d autore. 01/05/08
<<http://www.pennadautore.it/biblioteca/poesie2005/bianchi.htm>>.
DI STEFANO, Paolo, â€œScandalosa Amalia, divisa fra Gozzano e Pitigrilli , Corriere della Sera, 9 mayo 2004.
GASTALDI, Mario, Amalia Guglielminetti. Enigma svelato, Palermo, Sandron, 1930.
GOZZANO, Guido, GUGLIELMINETTI, Amalia, Lettere d amore, Spartaco Asciampreuner (ed.),

Milano, Garzanti, 1951.

GUGLIELMINETTI, Amalia, "Come nacque la borraccia", *La Lettura*, n. 5, año XLI, mayo de 1941.

GUGLIEMINETTI, Amalia, "Il baro dell'amore", *Comedia en tres actos*, *Comoedia*, n. 24, a. II, 1920; posteriormente en "Coll. teatrale Mondadori", 1926.

GUGLIEMINETTI, Amalia, "Il ladro di gioielli", *Comedia en un acto*, *Il secolo XX*, n. 11, año 23, 1924.

GUGLIELMINETTI, Amalia, "L'amante ignoto", *Poema tragico*, Milán, Treves, 1911.

GUGLIELMINETTI, Amalia, *Le Seduzioni*, Turín, Lattes, 1909.

GUGLIEMINETTI, Amalia, *Nei e cisisbei*, *Comedia en un acto*, *Commedia*, n. 8, año II, 1920; posteriormente en "Coll. teatrale Mondadori", 1926.

GUGLIEMINETTI, Amalia, *Nei e cisisbei*, *commedia in un atto* "Il baro dell'amore", *commedia in tre atti*, Milán, Mondadori, 1926.

GUGLIELMINETTI, Amalia, *Voci di giovinezza*, Turín, Roux e Viarengo, 1903.

GUGLIELMINETTI, Marziano, "Guglielminetti, Amalia", *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, Treccani, 2003, vol. 60, pp. 735-738.

GUGLIELMINETTI, Marziano, *La Musa subalpina. Amalia e Guido*, Pastronchi e Pitigrilli, Florencia, Leo S. Olschki, 2007.

GUGLIELMINETTI, Marziano, *Amalia: la rivincita della femmina*, Genova, Costa & Nolan, 1987.

MANTOVANI, Dino, [sin título], *La Stampa*, 14 mayo 1907.

PITIGRILLI, Amalia Guglielminetti, Milán, *Modernissima Casa Editrice Italiana* (colección "Gli uomini del giorno", n. 7), 1919.

PITIGRILLI, "Fiume, città asiatica", *L'Epoca*, 24 noviembre 1918.

REDACCIA "N VIRTUAL (ed), Dino Segre, alias Pitigrilli (1893-1975), *Italia Libri*. 29/04/08 <<http://www.italialibri.net/autori/segred.html>>.

TUROFF, Barbara, "Amalia Guglielminetti", RUSSELL, Rinaldina, *Italian Women Writers. A Bio-Bibliographical Sourcebook*, Westport, Connecticut, London, Greenwood Press, 1994, pp. 163-170.

VILLANI, "Carlo, Guglielminetti, Amalia", *Stelle femminili*, Naples-Roma-Milán, Società Editrice Dante Alighieri, 1915, pp. 340-343.

Texto Representativo

L'ingannatore (Le Seduzioni)

Bevvi a piccoli sorsi la menzogna
come un filtro che induce fantasie
fascinatrici al cuore di chi sogna.

In ogni cosa io scoprii malie
nuove; talvolta perseguii la traccia
di un dolce incanto per malcerte vie.

Non riguardai l'ingannatore in faccia
per non tremar di oscura diffidenza
nell'amoroso cerchio di sue braccia.

Quegli blandiva: Niuna sapienza
che insegni vale un bel gioco che finga.

E mi versava in cuore una sua essenza

fatta d'ombra, d'amore e di lusinga.

Traducción Castellana

BebÃ- a pequeÃ±os sorbos la mentira
como un filtro que recrea fantasÃ-as
fascinadoras al corazÃ³n de quien sueÃ±a.
En cada cosa yo descubrÃ- embrujos
nuevos; a veces perseguÃ- la huella
de un dulce encanto por inseguras vÃ-as.
No volvÃ- a mirar al tramposo a la cara
para no temblar de oscura desconfianza
en el amoroso anillo de sus brazos.
AquÃ©l halagaba: Ninguna sabidurÃ-a
que enseÃ±es vale un buen juego que imagines.
Y me echaba en el corazÃ³n una esencia suya
hecha de sombra, de amor y de lisonja.

(TraducciÃ³n: Fabio Contu)

(Septiembre 2008)

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educaci3n y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Fl3rez
Diseño Web: Bane